

英国出版商加大D2C业务开拓

12月4日,Open Road电子书公司创始人简·弗里德曼在英国《书商》杂志举办的“图书的未来”大会上,透露了该公司的最新动向。她表示,Open Road电子书公司半年前创建的首个D2C在线社区“The Lineup”在半年内获得了100万的浏览量。计划该在线社区的用户数量增至1000万,讨论话题以犯罪类题材为主,在此之后,该公司又开发了多个在线社区。她表示,大力开发在线社区是为了开展直接面向消费者的营销宣传,如通过earlybirdbooks.com网站提供每日交易和赠品,还每日通过新闻通讯发送资讯。Open Road公司创立有5年,将面向消费者直销作为新的发展战略,通过在其专有在线平台上进行营

销,至今公司的在版电子书已被用户下载使用1500万次。Open Road公司一直与零售店有良好的联系,此外,亚马逊为“黑色星期五”推介的1000种电子书中,有500种来自Open Road公司。

大会上还有一些公司推介了开发数字产品的成功经验。新创公司Lost.myName网站根据消费者的需求,开发了个性化绘本《忘记名字的小女孩/男孩》(The Little Boy/Girl Who Lost His/Her Name),目前已销售100万册。如此成功,得益于该网站对每本书的供应链掌握完全的控制权、作品的优质内容、网站宣传和客户提供的支持。

西蒙·舒斯特旗下的Atria出版公司于11月底推出了名为“Crave”的APP。该公司总裁兼出版人朱迪斯·科尔表示,这款APP每隔一段时间向用户发送图书片段,以文本为主,同时添加一些视频内容。

12月9日,原德国图书信息中心主任王竞女士和德语图书版权代理人王星女士做了一次温馨的对话。王星十年间做版权的故事,不仅从一个侧面反映了德语图书在中国市场上的转变,也让我们看到了中国出版社在对外版权方面的成长和日趋成熟。

生命之树常青

一次关于德语少儿图书的对话

□王 竞(原德国图书信息中心主任) ■王 星(华德星际文化传媒有限公司总经理)

少儿书几乎占95%的业务

□我们在这个北京的“年度雾霾之夜”没有失约,真不容易。请你谈谈做版权10年来的经历。

■我在德国图书信息中心工作了5年,2003年离开。早期的德国图书信息中心也做版权。你上任后,决定不再做版权,只宣传德语图书。于是,一些中国和德国出版社就来找我,帮忙做版权。没几个月,就彻底卷进去了,有时甚至一天工作十几个小时。

□刚成立版权公司时,中国出版社最想做的是哪种图书呢?

■少儿图书,当时占整体业务的50%;而现在几乎占到我们业务的90%~95%。

□从这个增长可以看到中国少儿书市场的巨大发展。你带着感情和交情做版权,到正式成立公司,这中间是否要下很大的决心?

■成立公司也是工作的需要。因为财务付款和开票等都需要规范,随着业务增多,我于2005年正式注册成立华德星际文化传媒有限公司。

□一开始创业都会经历酸甜苦辣,你是经历了多长时间,才做到顺风顺水的?

■一开始就没想做规模,压力也不大。走到今天,是被大家推着做起来的。后来随着业务量增大,才逐渐感觉到了困难和压力。这个过程大约持续了四五年。当时最大的问题是双方的沟通。早期中国出版社版权合作经验还不多,也不规范。当时的时间分配有些奇怪:业务部分大约只占1/3,其余的2/3都要用来沟通。双方都习惯于自己本国的行业经验出发,容易忽略文化和思维方式上的差异。

我常常要向德方解释,中国的出版体制,知识产权状况以及文化、政治和思维方式方面的差异。虽然我在德国图书信息中心工作过,德国出版社比较信赖我,但仅凭这些远远不够,真正的信赖还是在后来的具体工作中赢得的。最重要的是能够给他们解决难题,开拓中国市场。

□你在跟中国的出版社沟通方面也像跟德国的出版社沟通一样有成效吗?

■可以说更有成效。我们和一些中国客户曾因为合作不规范的问题有过严重的冲突。几年后他们才发现,规范合作带来的效益远大于违规带来的效益。现在许多中国的出版社与德语国家出版社的合作已经进入了第3个版权期(一个版权期3~5年)。如此稳定的合作给中方带来了可观的效益。

□所以跟中国的出版社也有一个磨合的过程。时间帮了你的忙,你能举个例子吗?

■有时中方的版权报告会有误差。作为代理,责任之一是保护版权方的权益。我们跟大部分德语国家出版社签订的是独家代理合同,这令我们更感觉责任重大。我们每年都要仔细核查版权报告,把误差降到最低,这也是最繁重的一项工作。许多出版社一开始不理解,但事后却非常感激我们的认真。

□因为你的严格帮了他们的忙,那么在具体哪些事情上怎样让他们转怒为喜呢?

■对版权最重要的,就是为一本书找到最适合的出版社,然后帮助双方建立起长期稳定的合作,让书越卖越好。书一卖好,当然就皆大欢喜了。

□这似乎有些矛盾。一开始你是出于帮朋友忙做版权,可后来你对中国的出版社不够专业的做法这么严格,这么坚持原则,你这样似乎有点让人有翻脸不认人的感觉?

■实际上,正是由于我们这样做,使版权报告更加准确规范,令双方都更加满意。我们的严格赢得了信赖和长久合作。

规范化合作使中德双方共同受益

□你的公司10年来的发展越来越向少儿版权业务聚焦,请你谈谈德国少儿图书在中国市场的表现,这个转变是怎么发生的?

■这要感谢中国的少儿图书出版社。他们的版权需求越来越大,书做得越来越好,使我们的德语少儿图书业务像滚雪球一样越来越大。许多老客户还为我们介绍来了很多新客户。

□少儿版权业务逐渐增加,那么你要不断地放弃成人书的版权代理吗?

■是啊,由于人力有限,我们不得不放弃一些德语经管人文社科类出版社,既很心疼也很遗憾。真希望以后还有机会把这些领域重新捡回来。

□王星,你刚才说目前代理20多家德语国家少儿出版社,那么这些出版社是怎么筛选出来的?

■我们目前独家代理29家德国、瑞士、奥地利的德语出版社,还有近20家有合作关系的出版社。这些合作伙伴有些是书展上或者网上认识,有些是朋友、同事介绍来的,有些是自己直接找来的。我每年去法兰克福都会带上许多大家想要找的选题,在书展上找选题时,也会结识许多新的出版社。

□现在谈的是增加客户,是不是也有合作不愉快的德语出版社,被你们做减法减掉的?

■有。也有个别沟通不顺畅的出版社,主要是由于他们不了解,也不愿意了解中国的商业环境和思维方式,从而造成了误会,我们只好放弃。有些误会只能交给时间了。

□今年是公司成立的第十个年头。回顾这十年的历程,无论从公司的业务还是个人来说,最大的成长和收获是什么?

■一开始,我没什么经营意识,更多是出于热情、真诚、责任和友情。若干年后我才慢慢意识到自己是在经商,应该关注利润市场和经营管理。一本书版权成功销售出去,关键是找到一家最适合的出版社,让这本书的影响和版权利润在中国最大化。与高昂的预付版权费相比,我们现在更看重书的市场潜力和出版社的品质。而这也正是版权方所期望的。现在许多书在中国已经进入第十几个年头,市场越来越好,即是精品,又是畅销书。这是一本版权书的理想状态。学会正确营销,科学管理一本书的版权,是我们公司和我个人这些年来最重要的成长。在此非常感谢德语出版社和中国出版社对我们多年来的支持和帮助。

□公司十年来共引进了多少种德语少儿图书?具体有哪些畅销和经典书?

■十年来,经过我们签约的图书累计有3000多种。这些具有很高文学艺术品

质、充满励志正能量的德语童书,也在中国成为响当当的畅销经典童书,这也是我们这十年中最大的收获。

□双方的客户也同时在成长吗?现在沟通的时间成本是不是降低了一些呢?

■我们的双方客户大部分都是老客户。经过多年的磨合,现在沟通轻松多了,我们的时间成本相应也在降低。德语出版社的同事逐渐了解中国出版社的思维方式和规则。当然这也受益于近年来国际合作日益开放的大环境,大家越来越觉得规范前提下的合作有多么重要。一切都在改善,在向好的方向改善。

□你在做版权之外,也做翻译吗?主要翻译哪些方面的书?哪些作家让你心仪?会不会集中翻译某个作家的作品?

■翻译是我的爱好,也是需求,就像游泳和徒步一样。只是遗憾能给它的时间太少了,总感觉翻译出来的东西不够完美,有遗憾。以前翻译过小说和经管类图书。现在业余时间比较零碎,所以只敢接文字量少的书。十几年间,大约翻译了有近200部作品,以图画书为主。翻译过的作家都很喜欢,比如:雅诺什的“小老虎小熊”系列、雅尼什的《蜂蜜山》、班石的《奶奶的帽子》、魏希特的《红狼》等。我也愿意集中翻译某位作家的作品,这样可以更深入地了解一位作家的创作风格和理念。最近翻译班石的作品比较多,特别喜欢她的画风和故事。

□展望未来十年,你对公司有何预测?

■相信只要坚持,就会越来越好。目前我们正在招聘,期待着有志同道合的新同事加盟,期待着更多的青春活力注入。未来的业务范围也许会扩展。希望公司像一棵常青树,生机勃勃,十年后更加郁郁葱葱。我的生活也会因为这棵大树而拥有更多绿色。

□我马上就要回德国,准备圣诞节了。书是圣诞节期间最常见的礼物。当我逛书店的时候,看到那些美丽的童书,我想我一定会想到你;这本,这本都被王星引进到中国了!德国小朋友在圣诞树下读的书,中国小朋友可能也正在用中文读。王星,你做的工作真的很有意义!

中国出版传媒报记者 梁帆

12月4日,“德译中童书翻译奖颁奖仪式及翻译工作坊”在德国大使馆举行,年届70的资深翻译家李士勋从德国大使馆文化参赞赫志强和德国图书信息中心主任龚迎新手中接过了大奖获奖证书和1万元奖金,其获奖作品是《毛毛》。五位获得优秀奖的译者分别为《八点钟的诺亚方舟》的译者陈琦、“弗朗兹系列”的译者湘雪、“黄金鼠传奇系列”的译者杜峰峰、《我就是一个人》的译者莫光华和《我和小姐姐克拉拉》的译者程玮。这5人将平分另外1万元奖金。李士勋翻译的《蓝熊船长的13条半命》同样进入了复选名单。二十一世纪出版社有三本(套)图书进入获奖名单,包括《毛毛》、“弗朗兹系列”和《我和小姐姐克拉拉》。生活·读书·新知三联书店、天津人民出版社、接力出版社和人民文学出版社则分别凭借《八点钟的诺亚方舟》、“黄金鼠传奇系列”、《我就是一个人》和《蓝熊船长的13条半命》进入获奖名单。

据悉,自8月启动报名后的短短3个月,德国图书信息中心共收到来自50多家出版机构及译者的150多种(套系)图书报名参选。主办方组织了由北京大学德国研究中心特聘研究员何珊和著名儿童阅读推广人阿甲等4位专家评委和龚迎新等3位机构评委组成的评委会,在阅读了所有参评作品并通过严格的初评、复评和终评后,最终选出入围复选名单的7本图书和奖项获得者。为保证评奖的公平公正、尊重版权方和市场以及翻译作品的高质量,评委会设定了十分严格的评选标准。

颁奖仪式后,李士勋、陈琦、湘雪等获奖译者与来宾分享了翻译德语图书过程中的心得和感悟。不少译者表示,这个奖是学者圈对他(她)们长期翻译工作辛勤付出的一种肯定,未来将继续从事这项非常有意义的事业。是耐心、爱心和责任心让他(她)们从事的这份事业终于有了收获。

此次评奖活动由德国图书信息中心首次策划组织,获得了德国外交部和法兰克福书展的大力支持,评奖暂定每两年举办一次。获奖图书可以长期使用由主办方设计的“德译中童书翻译奖”标识进行宣传推广。获奖图书及被提名图书将被集结,参加由法兰克福书展和德国图书信息中心组织的各种国际、国内巡展,以及国内外各种推介活动。

2016国际展会日历

国际展会因承载着传播文化、开拓版权贸易的双重功能而一直受到出版界的关注。在此我们整理了2016年各大国际展会的基本信息及展会上的重要活动(其中部分展会的举办时间及重要活动将陆续在官网上公布)。

(*为2015年曾举办过的书展重点活动)

书展名称	举办时间	举办地点	2016年重点活动
印度新德里书展	1月9日~17日	印度新德里	主宾国为中国,举办有CEO出版论坛、新德里版权中心、作家角、国际活动角、主题展厅/儿童展厅、文学及文化等活动。官网: http://www.newdelhiworldbookfair.gov.in/
法国昂古莱姆国际漫画展	1月28日~31日	法国昂古莱姆	第43届昂古莱姆另类漫画展。官网: http://www.bdangouleme.com/
中国台北国际图书展览会	2月16~21日	中国台北	书展期间规划“开学趣书展”活动,设有“闯关体验”、“校园的阅读派对”和“台北国际书展大奖”3个主题。官网: http://www.tibe.org.tw/enhtml
维尔纽斯国际书展	2月25~28日	立陶宛维尔纽斯	本届主题为“寻找作者”,讨论立陶宛读者心中印象深刻的图书人物形象。设有创意工作室、儿童展区、讨论俱乐部等多项活动。官网: http://www.vilniausknygumeg.lt/en
布鲁塞尔书展	2月18~22日	比利时布鲁塞尔	官网: http://flb.be/en/meetings/
巴黎图书沙龙	3月17日~20日	法国巴黎	韩国为主宾国。官网: http://www.salondulivreparis.com/
巴莱姆书展	3月17日~20日	德国莱比锡	官网: www.leipzig-buchmesse.de
意大利博洛尼亚少儿书展	4月4日~7日	意大利博洛尼亚	主宾国德国,本届主题为“儿童内容圣地”,设立全球儿童联系大会,颁布包括托尔兹兹、年度最佳童书出版人在内的多项大奖。官网: http://www.bookfair.bolognafiore.it/en
英国伦敦书展	4月12日~14日	英国伦敦	主题为“让文字走得更远”。举办Quantum产业数据研究会、数字出版、企业权利及教育等会议,与国际青年出版商协会联合设立开拓者奖,挖掘英国出版界新生力量。官网: http://www.londonbookfair.co.uk/
布达佩斯国际书展	4月21日~24日	匈牙利布达佩斯	官网: http://www.konyvfesztival.com/
布宜诺斯艾利斯书展	4月21~5月9日	阿根廷布宜诺斯艾利斯	官网: http://www.el-libro.org.ar/en/buenos-aires-book-fair.html
瑞士日内瓦国际书籍印刷和多媒体展	4月27日~5月1日	瑞士日内瓦	官网: http://www.salondulivre.ch/en/
塞萨洛尼基书展	5月7日~10日	希腊塞萨洛尼基	设有国际诗歌节和漫画节,图书签售会,新技术讨论会及青年论坛等。官网: http://www.thessalonikibookfair.com/2015/en/index.html
阿布扎比国际书展	5月7日~13日	阿拉伯阿布达比酋长国	鼓励中东地区图书出版业的专业活动:阿拉伯图书市场和版权交易讨论会等,展现西亚文学。官网: http://www.adbookfair.com/
波兰华沙国际图书展览会	5月19日~22日	波兰华沙	主宾国为匈牙利。官网: http://www.targi-ksiazki.waw.pl/en/
美国纽约国际图书展览会	5月11日~13日	美国芝加哥	召开国际数字出版论坛数字图书会议,公布IDPF创新奖得主;举办美国书商协会、有声书出版商协会会议。波兰为主宾国。官网: http://www.bookexpoamerica.com/
韩国首尔国际图书展览会	6月15日~19日	韩国首尔	官网: http://www.sibf.or.kr/en/index.htm
美国E3展	6月14日~16日	美国洛杉矶	展出在线娱乐、教育类游戏软件,无线/手机/PDA游戏软件与技术,游戏与计算机配件,网络产品与服务等。游戏展官网: http://www.e3expo.com/
中国香港书展	7月20日~26日	中国香港	*名作家讲座(周国平、陈若曦)、国际出版论坛、英语阅读与创作讲座、年度作家分享会、名作家朗诵会(迟子建、九夜茴等)。官网: www.hkbookfair.com
南非书展	7月31日~8月2日	南非约翰内斯堡	*出版及业务技能发展培训、数字出版脚注峰会(Footnote Summit)、多语种儿童文学出版、编辑工作室、如何做一本书、自助出版大会。官网: www.southafricanbookfair.co.za/
科隆游戏展	8月17日~21日	德国科隆	官网: www.gamescom-cologne.com/en/gamescom/home/index.php
北京国际图书博览会	8月24日~28日	中国北京	官网: www.bibf.net
圣保罗书展	8月26日~9月4日	巴西圣保罗	官网: www.bienaldolivros.com.br/
印尼国际书展	*9月2日~6日	印尼雅加达	*举办印尼文化经典长廊等活动,向以主宾国身份参展的韩国参展商颁发3项最佳展台奖。官网: http://iibf.id/?lang=en
莫斯科国际书展	*9月2日~7日	俄罗斯莫斯科	官网: www.moscowbookfair.ru/eng/about.html
马尼拉国际书展	*9月16日~20日	菲律宾马尼拉	官网: http://manilabookfair.com
哥德堡书展	9月22日~25日	瑞典哥德堡	将有约400场论坛,活动内容将于2016年6月底在官网上公布。官网: www.bokmassan.se/en/
东京国际书展	9月23日~25日	日本东京	从2016年开始转型为大众类书展,书展上将举办世界图书及文化展、儿童书展、自然科学类书展、人文社科类书展、电子书区、图书配套产品区。官网: www.bookfair.jp/en/
法兰克福书展	10月19日~23日	德国法兰克福	聚焦亚洲、教育、儿童、科学、版权、自出版、政治/文学/翻译、美食、艺术/设计等主题。主宾国为荷兰和弗兰德。官网: http://www.book-fair.com/en
赫尔辛基书展	10月27日~30日	芬兰赫尔辛基	官网: www.helsinkiibookfair.fi
沙迦书展	*11月4日~14日	阿联酋沙迦	*颁发最佳书展新闻报道奖。官网: www.sharjahbookfair.com
都柏林文学节	*11月12日~15日	爱尔兰都柏林	举办50多场活动,近百位作家出席。官网: www.dublinbookfestival.com
上海国际童书展	*11月13日~15日	中国上海	官网: www.cbbookfair.com
蒙特利尔图书沙龙	*11月18日~11月23日	加拿大蒙特利尔	*颁发Prix Marcel-Couture、Fleury-Mesplet等多项文学大奖。官网: www.salondulivremonreal.com
瓜达拉哈拉国际书展	*11月28日~12月6日	墨西哥瓜达拉哈拉	官网: http://www.fil.com.mx
索菲亚国际书展	*12月9日~14日	保加利亚索菲亚	官网: www.abk.bg